

86041
203

0431377

開拓者叢書 1

王朝榮主編

時 空 與 建 築

一個新傳統的成長

基 提 恩 著

劉 英 譯



銀來圖書出版有限公司



000001040721

請勿翻印



有譯作權

本書譯作版權已
向內政部申請中

開拓者叢書〇1

時空與建築 Space, Time and Architecture

+++++
中華民國六十八年十二月二版
內政部內版台業字第一六二八號
+++++
著者：Sigfried Giedion
譯者：劉英
主編：王朝榮
發行人：楊銀來
發行所：銀來圖書出版有限公司
+++++
地址：台北市西寧南路九一號
電話：三六九五二六
郵政劃撥帳戶 號
+++++
印刷者：新文化彩色印書館有限公司
電話：三六四六一九三三九七五七
+++++

定價：新台幣三五〇元

書 評

有很多建築與計劃在本書出版之前，原來並不受人重視，甚至無人知道；時空與建築一書之所以成為非常的成就者，即在於對這些埋沒的史料所作之探查與重新詮釋之功。事實證明，對於有責任改進建築環境的學生及從業者，這也是一本最有價值的參考讀物。它不只檢討建築和都市計劃各方面與工業技術之並行發展及相互影響，而且呈示它們與視覺藝術之結伴相輔而行。

基提恩的成就是無可倫比的。

—— José Luis Sert

這本書大部分與都市計劃有關，也有任何人都該熟悉的資料。敘述 Haussmann 重建巴黎的四十頁是此類史料中之最佳者。對於十八世紀及十九世紀初期的英國都市計劃家，作者也使用了很大篇幅予以公正的評賞。論述最現代的諸種情勢十分詳盡，且有確實依據。許多人一定會承認這些章節具有百世不惑的定論。

—— John Summerson

這本文筆生動的書，在作者去世以前已經為人奉為典範……基提恩先生對於現代和過去的比較，恰切而富啟發……是一本引人入勝、發人深思的傑作。

—— St. Louis 快郵

這本追溯現代建築之根源及演變的著作，插圖豐富精美，讀之有如享用一席賞心悅目的盛饌。

——科學的美國人

內容豐富，妙筆生花，沒有任何其他英文現代建築史可以和他相提並論。

—— Douglas Haskell

基提恩對建築傳統的研究，始於文藝復興早期的空間組織；充分顯露出大師的手筆、精審的取材和教育的意義。這是一本巨著，也是一本必須細看精讀的書。

——週六評論

這是一本集歷史性兼批評性的重要研究；同時也是一本對現代世界的發展趨勢及其歷史背景與真實意義的探討。無論是對關心歷史因果的一般諸者，或是縈心於諸種演進的專家，基提恩先生為兩者都呈示了一個發展一致的過程和清晰概括的畫面。

——紐約時報書評

簡 介

“時空與建築”一書自一九四一年問世以來，已經再版多次，並經譯成六國語言。它是現代建築思潮的里程碑。

在此增訂版中，加入了許多重要部分和八十一個圖解說明，介紹當代重要建築師的篇幅已大大增加了。關於萊特（Wright）晚期的發展和格羅皮阿（Gropius）最近的建築，尤其是後者在雅典設計的美國大使館，也增添了许多建築資料。在作者對戈必意（Le Corbusier）的討論裡，有關他在美國唯一的建築物——哈佛大學木工中心和他在里昂附近的La Tourette 小修道院也都作了詳盡的分析。

有一個段落述及他和業主的關係以及他對當代建築的影響。且包括一段描述收藏戈必意藝術作品的Zürich 戈必意中心（他剛死之前設計的）。

討論Mies van der Rohe和Alvan Aalto 的章節也納入了最新的資料，並列舉他們在六十年代完成的建築。本版並新加一章，討論丹麥建築家Jørn Utzon。作者認為：從雪梨歌劇院看來，他的作品代表第二次世界大戰以後的建築觀念。

「城市觀念的變遷」這篇新論文，追溯歷史上城市結構的進化並考察當前應付都市成長的嚐試（以José Luis Sert, Kenzo Tange 及 Fumihiko maki 等人的建築作品為例）。利用 Sert 的 Peabody 平頂屋群，說明在社區建設裡個人要求與社會要求必須協調。最後在結論中並將建築中有機性之限制一問題加以詮釋。

格羅皮阿說：「衆所周知，基提恩博士是當今世界上位最著名的建築批評家及歷史家。他的“時空與建築”（一九四一年首次問世，現已增訂數次）一書的非凡成就是由於他對我們現代文明的哲學及技術背景有深入的研究。此次的增訂，保證這本書將繼續受到國際歡迎，並視為論述現代建築發展的標準作品。」

第一版前言

時空與建築預想的讀者是，那些對衝突混亂的現代文化感到驚懼，而切望自諸多矛盾的潮流所造成的漩渦中掙扎出來以便及早駛入正確航道者。

我的論證是要說明，現代文明儘管表面上呈現著騷亂，但內部依然潛藏着統一和綜合。我的一個主要目的是想指出，這種綜合工作為什麼還沒有積極而熟慮的形諸事實。

我的興趣特別集中在新建築傳統的成長上；希望顯示它和別的人類活動有何關係，同時也希望表明今天在建築、結構、繪畫、都市計劃和科學上所使用的方法有相似的地方。

我的方法是在浩瀚的史料中，只擷取有關的少數事實。因為歷史並不是事實的累積，而是對生命過程的透視。而且，這種透視不僅要作一般的鳥瞰，更必須對某些特殊事件從事徹底的探查。只有這樣才能從人文和自然兩方面來估價文化。

爲了配合這種方法，所以不另列書目，有意深入研究者，可直接參考註腳中供給的資料。而且，鑑於本書的主題和寫法，如果增加書目，即使將現有篇幅擴大五十頁，依然無法達到理論所需的完全。

本書是由本人的講稿和課堂上討論的結果匯集改寫而成的。演講部分的英文稿由 R. Bottomley 先生負責。W. J. Callaghan 和 Erwart Mattheus 二位先生把其餘部分譯成英文，全書於一九四〇年春在麻省康橋脫稿。

基提恩

1940 年 6 月於 Zürich

第四版前言（第十三次重印）

第四版付印之前，我腦子中升起一個問題：是否該加印第二冊，以補述近二十年的發展。材料倒是夠了，可是我還是沒有照肯定的答案去做。理由之一是，我覺得“時空與建築”本身是一個獨立的整體，雖然有缺點，也不該輕易加以破壞。因此，才用一篇簡短的導言以爲代替。我一直對現代人生的形成保有甚大興趣，並與建築及都市計劃的發展維持密切接觸，同時將觀察所得訴諸文字：“十年來的建築”這本選集（一九五〇年，Zürich）說明一九三七年至一九四七年這騷亂的十年間建築發展的實況；“認識格羅皮斯”一書（一九五四年）中有一部分是記錄現代建築運動在德國的初步活動；“建築，你和我”（麻省康橋，一九五八）敘述從一九三七年以後，我對發展中之一般建築問題的態度；此外在哈佛大學及蘇黎克兩地，我曾以“人性尺度”爲題舉辦過一長系列的討論會，其內容和當代城市及建築發展有極密切的配合。

經驗證明：要透視當代的人和建築，最直接的方法不一定是最有收獲的方法。觀察的範圍爲了順應客觀的發展，勢必經常擴充，以致不能有預定的計劃。並且，只有在回顧過去的時候，才能發現事件間的前因後果。因此，我只好跟隨問題的發展而行動，正如同一位雕刻家要由材料決定他的方法一樣。

現代的人，一方面傾心於科學的無限潛能，一方面又懷着思古的幽情；所以思想與感情背道而馳，以致人格上發生分裂。“時空與建築”即在指出科學和藝術在方法上有不謀而合之處。

在“統御機器”（紐約，一九四八）一書裡，我嘗試表明情感與思想的裂痕如何發生；每個時代如何必須尋求自己的方法去解決同樣的問題，以及如何反覆建立

動態的平衡以彌補這種裂痕。

時至今日，考量的範圍似乎仍然還太小，以致不能概括現代人類的精神結構。當今到處惹人注目且和本世紀切膚相關的問題是「常」與「變」的關係。換句話說——痛苦經驗的結果——我們深望了解人性之中那些部分可變，那些部分不可變，且必須有所準據，才不會擾亂平衡。我對這個問題的密切關注已經十多年了。當代藝術生於一種返回本質表現的企盼。藝術家們像心理學家一樣，深入人類經驗的底層，在意識中作探原索隱的工作。他們表示：原始人和渴望調查人類意識潛藏的現代人——兩者的表現有內在的共同點。所以我開始了第三步研究工作——探究在原始藝術和上古文明的建築裡「常」和「變」的問題。研究的結果，打算寫成兩本書（„The Beginnings of Art ”和„The Beginnings of Architecture ”），在 Bollingen 叢書裡發表。

基提恩

1961年12月於Zürich

第五版前言（第十六次重印）

在這一版裡，我試圖盡可能地把最近的史料納入，所以增加了許多新的部分：

第一、在增加的作品中，有 Gropius 設計的雅典美國大使館；以及 Le Corbusier 爲哈佛設計的視覺藝術木工中心和 La Tourette 小修道院；還有 Mies van der Rohe 設計的墨西哥 Bacardi 行政大樓；以及 Alvar Aalto 設計的幾個社區中心。

第二、在增加的文字資料方面，有論述 Le Corbusier 的貢獻，並附帶說明他最近的一些作品：包括在 Zurich 建造的戈必意中心。

第三、增加一章對丹麥建築家 Jørn Utzon 的專論：「Jørn Utzon 和第三代」。

第四、增列一章對現代建築國祭會議的簡單介紹。

第五、對於原有的都市計劃中的時空問題以增加的“城市觀念的變遷”一章（藉 Kenzo Tange 和 Fumihiko Maki 的作品以及 Sert 的哈佛大學已婚學生宿舍和 Peabody 平頂屋群等爲例解說之）加以補述。

Jaqueline Tyrwhitt 教授，在翻譯新資料和準備付印方面助我很多，盛情可感，特此申致誠摯的謝意。

基提恩

1966 年 4 月於羅馬

時空與建築 上冊目錄

導 言

二十世紀六十年代的建築：希望與憂慮

迷亂和厭倦.....	3
新傳統演進的蹟象.....	4
都市發展.....	5
世界性的建築.....	7
世界性的建築與區域發展.....	8
結構與其空間含義.....	9
利用歷史經驗的不同方法.....	13
建築的現狀.....	14
空間中的量.....	16
建築與雕刻.....	18
穹窿問題.....	19
恢復純淨而有生機的牆面.....	20
幾何的和有機的.....	23
三種空間觀念.....	24

第一部

歷史是生活的一部分

引 言.....	29
----------	----

歷史家與其所處時代的關係·····	32
承前啓後的考慮之必要·····	35
近代史·····	36
方法的一致·····	40
過度性發展與構成傳統的元素·····	47
建築是一種有機體·····	49
本書論述的程序·····	53

第二部

我們的建築遺產

新的空間觀念：透視·····	63
透視法和城市建設·····	74
城市形成的先決條件·····	74
星形城市·····	75
透視法和城市的構成分子·····	87
牆壁、廣場和街道·····	88
Bramante 和宏偉的露天台階·····	92
米開蘭基羅及室外空間的塑造·····	97
Capitolina 廣場的真正意義是什麼？·····	102
達文西和區域計劃的萌芽·····	104
教皇Sixtus五世(1585~1590)和巴羅克期的羅馬城建設計劃·····	107
中世紀和文藝復興時期的城市·····	109
Sixtus五世受任爲羅馬教皇·····	114

總計劃.....	123
社會方面.....	132
巴羅克晚期.....	138
波狀牆與彈性平面計劃.....	140
建築師 Francesco Borromini 1599-1667.....	140
建築師 Guarino Guarini 1624-1683.....	153
德國南部：四聖徒教堂.....	159
外部空間的組織.....	166
住宅群和自然.....	166
不和其它方場相連屬的獨立方場.....	176
方場群.....	178

第三部

新潛能的演進

工業化改變一切.....	202
鐵.....	205
英國早期的鐵材結構.....	207
Sunderland 橋.....	209
歐洲早期的鐵材建築.....	210
從鐵柱到鋼架.....	218
鑄鐵柱.....	223
向鋼架發展.....	228
建築師 James Bogardus.....	234

St. Louis河邊區.....	239
早期的骨架建築.....	241
升降機.....	247
建築與技術的分裂	249
討論.....	251
工業學校：科學與生活的結合.....	251
要求新建築.....	252
建築與工程的關係.....	254
建築工程師Henri Labrouste, 1801~1875	256
新建築問題—新解決方法	267
市場.....	267
百貨商店.....	273
大展覽會	283
一八五一年倫敦大展覽.....	290
一八五五年巴黎環球展覽.....	297
一八六七年巴黎展覽.....	302
一八七八年巴黎展覽.....	306
一八八九年巴黎展覽.....	310
芝加哥，一八九三年.....	317
新型——新形.....	319
Gustave Eiffel 和他的鐵塔	320

第四部

反抗折衷主義欺人的形式作風

九十年代：當代建築的先驅	337
運動的由來	338
當代藝術中心在布魯塞爾	339
Victor Horta 的貢獻	342
Berlage的證券交易所和求實去浮的追求	351
Otto Wagner 和維也納派	358
鋼筋混凝土對建築的影響	363
建築師A.G.Perret	369
建築師Tony Garnier	373

第五部

美國的發展

歐洲的觀察家看美國的產品	377
美國工業的結構	384
氣球架式建築與工業化	386
氣球架式建築和美國西部的建設	389
氣球架式建築的發明	390
George Washington Snow 1797-1870	390
氣球架式建築與溫莎椅	392
美國建築的平坦表面	393
彈性的、不拘形式的底層平面計劃	398
芝加哥派	405

公寓.....	411
追求純淨的形式	416
一八八九年的 Leiter 大樓.....	417
一八九四年的玻璃塔.....	420
Sullivan: Carson , Pirie , Scott 商店.....	423
一八九三年芝加哥世界博覽會的影響.....	427
建築師萊特	431
萊特與美國的發展.....	431
十字形平面計劃和延長式平面計劃.....	434
平坦的牆壁和結構.....	439
追求有機化.....	447
辦公大樓.....	450
萊特的影響.....	455
萊特的晚期.....	459

插圖目錄

插圖目錄

編 號	作	者	作	品
I	Jørn Utzon			雪梨歌劇院
II	Kunio Moekawa			東京節日會堂
III	Lucio Costa			巴西首都的三權廣場
IV	Lucio Costa			巴西首都的三權廣場
V	Le Corbusier			朝聖者聖母院小教堂
VI	Kenzo Tange			東京國家室內體育館附屬建築
VII	Le Corbusier			Chandigarh 秘書處
1	Masaccio			佛羅倫斯新聖母院內的三一壁 畫
2	Leon Battista Alberti			Mantua S. Andrea 教堂
3	Bramante			Santa Maria Presso S. Satiro 教堂的唱詩班席位
4	Carlo Maderno			聖彼得教堂的正殿